

стене), *alte Zöpfe abschneiden* (отрезать старые косички), *die Beine in die Hand nehmen* (взять ноги в руки), *die Hosen voll haben* (иметь полные штаны) [6].

Так, идиома «*das Geld zum Fenster rauswerfen*» была понята как «выбрасывать деньги из окна, чрезмерно тратить». Идиома «*den Mund voll nehmen*» не понятна большинству учащихся. Некоторые переводят ее, хотя уже ответили, что слова в идиомах не имеют одинакового значения. Идиому «*jemand an der Nase herumtanzen*» некоторые путают с идиомой «обмануть кого-то», некоторые путают с идиомой «совать свой нос во все дела», иногда эта идиома понимается, как связанная с нервами, «действовать кому-то на нервы» [7].

Отработка фразеологизмов предполагает партнерскую работу. Это развивает межкультурную и социолингвистическую компетентность. Партнер А читает смысл под своими картинками, а партнер Б должен найти правильную идиому по смыслу, прочитанному на его листе, и прочитать ее. Партнер А проверяет правильность ответа. Это упражнение подтверждает, мотивированность и заинтересованность учащихся в изучении немецких идиом. Уровень В1 таким образом приводит к прагматическим и социолингвистическим компетенциям языка.

Библиографический список:

1. Berger, F. Das Blaue vom Himmel / F. Berger, E. Tschachler-Roth // Herbig Verlag. – München, 2003. – S.11.
2. Drosdowsky, G. Duden, Deutsches Universalwörterbuch A-Z / G. Drosdowsky // Neue Rechtschreibung: Gebundene Ausgabe, Bibliographisches Institut. – Mannheim, 1996. – S. 1227
3. Езерская, Ж.И. Совершенствование коммуникативной и общекультурной компетенций при помощи технологии Веб-квест / Ж.И. Езерская // Преподавание иностранных языков в поликультурном мире: традиции, инновации, перспективы : сб. ст. IV Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 24 марта 2022 г. / Белорус. гос. пед. ун-т ; редкол.: Е.И. Суббота [и др.]. – Минск, 2022. – С. 8–9.
4. Friedrich, W. Moderne deutsche Idiomatik / W. Friedrich // Hueber Verlag. – München, 1976. – S. 252.
5. Friedrich, W. Moderne deutsche Idiomatik / W. Friedrich // Hueber Verlag. – München, 2018. – S. 118.
6. Götz, D., u.a. Langescheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache: das neue einsprachige Wörterbuch für Deutschlernende / D.Götz, u.a. // Langescheidt Verlag. – Berlin, 2002. – S. 797.
7. Herzog, A., u.a., Idiomatic Redewendungen von A-Z / A. Herzog, u.a.// Langenscheidt Verlag. – Berlin, 2005. – S.1182.

УДК 311.111.1:378

СОЦИОКУЛЬТУРНЫЙ КОМПОНЕНТ КАК НЕОТЪЕМЛЕМАЯ ЧАСТЬ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Н.Г. Русак

Учитель английского языка

ГУО «Гимназия № 4 г. Минска»

nata.rusak@mail.ru

Статья посвящена вопросам реализации социокультурного аспекта при обучении английскому языку. Актуальность данной темы обусловлена тем, что социокультурный аспект является частью межкультурной коммуникации. Акцент делается на необходимость ознакомления обучающихся традициям и обычаям англоязычных стран, привития толерантности к их культуре. В статье отмечается, что для осуществления успешной коммуникации необходимо знакомство с культурными особенностями стран изучаемого языка. Подчеркивается, что без этих знаний практически невозможно осуществить достижение определённых задач и поставленных целей. Знакомство с традициями, образом жизни, историей стран изучаемого языка можно осуществить через чтение английской литературы, изучение английских пословиц и поговорок, просмотр страноведческих фильмов, а также выполнение различных заданий на написание писем, резюме, отзывов, требующих знания этикета деловой переписки на английском языке.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация; социокультурный аспект; культурные особенности; страноведческие реалии; преподавание английского языка

SOCIOCULTURAL COMPONENT AS AN INTEGRAL PART OF FOREIGN LANGUAGE LEARNING

N.G. Rusak

English teacher

Gymnasium № 4, Minsk

nata.rusak@mail.ru

The article is devoted to the implementation of the socio-cultural aspect in the teaching of the English language. The relevance of this topic is due to the fact that the socio-cultural aspect is part of intercultural communication. Emphasis is placed on the need to familiarize students with the traditions and customs of English-speaking countries, to instil tolerance to their culture. The article notes that for successful communication it is necessary to familiarize with the cultural characteristics of the studied language's countries. It is emphasized that without this knowledge it is almost impossible to achieve certain tasks and goals. Acquaintance with the traditions, lifestyle, history of the studied language's countries can be carried out through reading English literature, learning English proverbs and sayings, watching country films, as well as performing various tasks for writing letters, summaries, reviews requiring knowledge of business correspondence etiquette in English.

Keywords: intercultural communication; socio-cultural aspect; cultural features; country realities; teaching English.

В настоящее время всё больше и больше внимания уделяется вопросам знакомства учащихся с основами межкультурной коммуникации. Актуальность и значимость этого подхода обусловлена тем, что английский язык является языком международного общения. Чтобы подготовить учащихся к коммуникации на английском языке, учитель строит уроки, основываясь на различиях культур и традиций изучаемого и родного языков. Стоит отметить, что таким образом учитель решает и воспитательную задачу: формирует толерантность к чужой культуре и традициям.

Следует отметить, что успешность обучения иностранному языку зависит от многих факторов. Ранее считалось, что основная проблема при обучении любого иностранного языка кроется в языковом барьере и все усилия были направлены на его нейтрализацию. Сейчас мы понимаем, что успех в изучении иностранного языка неразрывно связан с изучением особенностей культуры, традиций, истории и менталитета людей стран изучаемого языка. В современных реалиях недостаточно знаний иностранных слов, также необходимо владеть знаниями о культуре народа изучаемого языка. Отсюда, одной из важнейших задач для учителя иностранного языка становится обучение иностранному языку как инструменту межкультурной коммуникации.

Рассмотрим направления через которые реализовывается межкультурная коммуникация в обучении английскому языку:

- через изучение форм социально-бытового общения (условия жизни, межличностные отношения, повседневная жизнь, и т.д.);
- через овладение языком в социокультурном контексте, где мы обращаем внимание на традиции, ритуалы, привычки, принятые правила общения и т.д.

Отсутствие знаний о национальных особенностях могут значительно усложнить коммуникацию или процесс межкультурного общения. Также стоит взять во внимание, что с осторожностью надо употреблять и лексические единицы, так как за словом стоит не просто понятие, а предмет иностранного мира.

Отметим причины, которые могут усложнить процесс коммуникации.

Во-первых, каждому слову присуще фразеологическая валентность. Например, в русском языке мы скажем «сильный дождь, крепкий чай», а в английском «тяжелый дождь, сильный чай».

Во-вторых, у каждого слова есть определенная коннотация, сопутствующее значение и конечно же, оно будет отличаться. Если мы возьмем наше словосочетание зеленые глаза, мы увидим, что значение связано не только с цветом глаз, но и носит в себе некое наличие чар, то в этом же словосочетании, но в английском языке будет другой дополнительный смысл-

завистливый характер обладательницы зеленых глаз. То же явление мы наблюдаем с серым цветом, где в русском языке это заурядность, а в английском – благородство.

Такие явления мы можем встретить и в грамматике, и в лексике, поговорах, поговорках и т.д., и можем сказать, что в язык заложено видение мира, менталитет. Отсюда напрашивается вывод, что язык и культура не могут существовать отдельно друг от друга.

Англичане являются представителями одной из старейших наций на территории Великобритании [1, с.195] и при изучении их национального характера можно придать некий юмористический оттенок посредством анекдотов, например: *“Paradise is where cooks are French, mechanics are German, policemen are British, lovers are Italian, and it is all organized by the Swiss. Hell is where cooks are British, policemen are German, lovers are Swiss, mechanics are French, and it is all organized by Italians”*. После перевода можно изменить анекдот и добавить русский стереотип. Результаты бывают очень забавными. Для того чтобы понять сходства и различия культур можно попросить учащихся найти информацию о своей стране и сравнить ее с информацией о стране изучаемого языка. Таким образом, можно будет рассказать о влиянии географического положения на культуру родной страны и изучаемой, углубить знания о странах.

Рассмотрим другие эффективные способы реализации целей успешной коммуникации. После завершения изучения тем о Беларуси и Великобритании, я предлагаю заполнить таблицу, где необходимо заполнить сходства и различия в обычаях, традициях, кухне, символах, нравах двух стран. После этого можно обсудить появление тех или иных выражений, словосочетаний, поговорок, которые присущи только данному языку.

Например, если говорить об англичанах, как вежливой нации, можно объяснить появление косвенно-вопросительных высказываний:

Could you please stop before a cottage door?

Could you tell me...

И мы можем наблюдать вопросительные предложения не только для выражения просьб, но и в речевых ситуациях-приглашениях:

Why don't you come to me?

Если говорить о власти в Великобритании, то на примере литературных произведений, мы можем показать, что власть не даёт никаких привилегий и в приоритете личные достижения, образованность, но не статус. Например:

Pussy-cat, Pussy-cat, where have you been?

I've been to London, to visit the Queen.

Здесь мы видим, что бездомная кошка посещала королевский дворец и разговоры с Королевой вполне нормальное явление.

Жесткая структура английского предложения – не что иное, как проявление выражения индивидуалистического типа культуры. Чтобы понять наглядно возьмем английское предложение и сравним с переводом его на русский язык.

Lady Mary was hot – Ей было жарко

She is Louisa – Зовут её Луизой

He was told – Ему сказали

Мы видим доминирование на субъект в английских конструкциях.

Также следует уделить внимание безэквивалентной лексике, так как она непереводаема. Примером может служить названия праздников, символов, транспорта, пищи:

Double-decker – вид транспорта

Drugstore – аптека

Strong bath – обтирание тела мокрой губкой

Если говорить о реалиях, то они присущи только определенным нациям, фактом истории страны и т.д. В реалиях прослеживается связь между культурой и языком. Можно привести такие примеры как:

Kilt – плиссированная юбка

Coca-cola – сладкий напиток

Fast-food – пища, такая как гамбургеры, пицца и т.д.

Tube – метро у лондонцев

Не покажется и странной фраза “I’m going to the drugstore to buy a pen” [2, с. 265] для тех, кто знает, что в Америке в аптеке можно купить не только лекарство, но и шоколад, почтовые принадлежности и другое.

Мы видим, что «социокультурный компонент пронизывает всю содержательную часть обучения от сферы бытового общения» [3, с. 161], а страноведческая информация носит не только занимательный характер, но и является толчком к познавательному интересу. Таким образом, можно смело утверждать, что социокультурный компонент способствует осознанному овладению иностранным языком, содержит огромный потенциал в достижении результатов в овладении иноязычным общением. Знания компонентов национальной культуры станут основой для формирования навыков и умений речевого и неречевого поведения.

Библиографический список:

1. Крысько, В.Г. Этническая психология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / В.Г. Крысько. – М. : Издательский центр «Академия», 2002. – 320 с.
2. Яковлева, А.В. Американский образ жизни и американские ценности / А.В. Яковлева // Вестн. Костром. гос. ун-та им. Н.А. Некрасова. – 2009. – Т. 15. – № 4. – С. 264–269.
3. Шиманская О.Ю., Основные компоненты социокультурной компетенции в обучении иностранным языкам / О.Ю. Шиманская // Межкультурная коммуникация и профессионально ориентированное обучение иностранным языкам: материалы IX Междунар. науч. конф., посвящ. 94-летию образования Белорус. гос. ун-та, Минск, 29 окт. 2015 г. / редкол. : В.Г. Шадурский (пред.) [и др.]. – Минск: РИВШ, 2016. – С. 159–161.

УДК 378.1.016:811.111

ИНФОРМАТИВНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ФУНКЦИЯ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ

В.Г. Рябчикова

преподаватель кафедры иностранных и русского языков

*Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К.А. Тимирязева, г. Москва
smirnovaverochka@mail.ru*

В данной статье публицистические тексты рассматриваются в качестве информативного и образовательного средства, применяемого при изучении иностранных языков в вузе. Основываясь на пересечении понятий публицистического текста и публицистического дискурса, автор приводит основные характеристики публицистического текста, а также требования, предъявляемые к его содержанию, актуальности, оригинальности и лингвостилистической структуре. Далее описывается этапность работы обучающихся с материалом при анализе текста и дается классификация его качеств. Автор показывает, что публицистический текст является также средством для формирования умений и навыков обучающихся на разных этапах образовательного процесса. Описывается возможность использования материалов периодических изданий как при самостоятельной работе студентов, так и непосредственно на занятии.

Ключевые слова: публицистический текст; публицистический дискурс; лингвостилистическая структура; жанровое разнообразие; образовательная функция.

THE INFORMATIVE AND EDUCATIONAL FUNCTION OF ENGLISH-LANGUAGE JOURNALISTIC TEXTS

V.G. Ryabchikova

Lecturer of Russian and Foreign Language Department

*Russian State Agrarian University – Moscow Timiryazev Agricultural Academy, Moscow
smirnovaverochka@mail.ru*